

# 『コンテムツスムンヂ』 卷三に見る「大切」

大 島 一 利

## はじめに

私の研究主題はキリシタン時代の秘跡理解であるが、そのためにはどのような概念が当時どのように翻訳され、理解されてきたのかが重要となる。その一つとして、これまでに『コンテムツスムンヂ』のうち、卷一、卷二を対象とし、「大切」という言葉の用語法、特色、原語であるラテン語との関連性について分析を行なった。<sup>1</sup>その際に検索した結果、後半部分のある章においてかなりの集中が見られるため、分けて考察してみたいとした。方法論はこれまで同様に、翻訳された『コンテムツスムンヂ』の方に重きを置いて、日本語訳出された「大切」の原語を探るという方法によった。いわゆる逆引きによる抽出と分析であり、原語から求めたものではない。いずれ総合的に考察することを目的としつつ、今回も同じ方法によって後半部分の整理と分析を行なってみる。

---

<sup>1</sup> キリスト教史学会西日本部会発表(2013年3月2日)。大島一利「『コンテムツスムンヂ』卷一、二に見る『大切』」福岡女学院大学紀要、第24号、人文学部編、2014年3月、1-17頁参照。

## 1. 本文比較と一覧

今回も尾原悟氏編の『コンテムツスムンヂ』（教文館，2002年。以下校訂版と称する）と『キリストにならいて』ラテン語流布本 De Imitatione Christi. Ratisbonae 版，1923. とを用いる。<sup>2</sup>

### 1. 1. 本文比較

『コンテムツスムンヂ』巻三にある「大切」を確かめてみる。抽出箇所は読み解きに必要な文脈のみとしている。校訂版を先に掲げ，その横に原典たるラテン語版 De Imitatione Christi の該当箇所を紹介し，下線部において使用用語を抜き出してみる。なおタイトル数字はラテン語版の巻・章・項目番号である。

- Ⅲ－3 二心なく終りまで我を大切に思ふに於いては in finem fidelis iin dilectione mea<sup>3</sup>
- Ⅲ－4 妄りなる大切を inordinata dilectione<sup>4</sup>
- Ⅲ－5 デウスのご大切の妙なる精力のこと De mirabili effectu divini amoris<sup>5</sup>
- Ⅲ－5 如何に我を大切に思召し給ふ尊き御主デウス Domine Deus, amator sancte meus<sup>6</sup>
- Ⅲ－5 我未だご大切に弱く debilis sum in amore<sup>7</sup>

---

<sup>2</sup> 以下，引用の際における校訂版とは尾原悟 編『コンテムツスムンヂ』，教文館，2002年を指し，その頁を注記する。また原本・原典・原文・ラテン語版とは小島幸枝『コンテムツスムンヂの研究 資料篇』，武蔵野書院，2009年を指し，その頁を注記する。

<sup>3</sup> 校訂版 84頁，ラテン語版Ⅲ－3-14，598頁。

<sup>4</sup> 校訂版 86頁，ラテン語版Ⅲ－4-6，602頁。

<sup>5</sup> 校訂版 87頁，ラテン語版Ⅲ－5-Caput，604頁。

<sup>6</sup> 校訂版 88頁，ラテン語版Ⅲ－5-4，604頁。

<sup>7</sup> 校訂版 88頁，ラテン語版Ⅲ－5-6，604頁。

<sup>8</sup> 校訂版 88頁，ラテン語版Ⅲ－5-7，604頁。

- Ⅲ - 5 御身を大切に思ふ下地となり aptus efficiar ad amandum<sup>8</sup>
- Ⅲ - 5 大切といふことは大事なることなり Magna res est amor<sup>9</sup>
- Ⅲ - 5 ゼズキリシトを思ひ奉る気高き大切 Amor Jesu nobilis ad magna<sup>10</sup>
- Ⅲ - 5 この大切 Amor<sup>11</sup>
- Ⅲ - 5 デウスに対し奉りての清き大切 Amor<sup>12</sup> (修飾語なし)
- Ⅲ - 5 現在の大切を皆 omni mundana affectione alienus<sup>13</sup>
- Ⅲ - 5 大切に勝りて甘味を含むこともなく Nihil dulcius est amore<sup>14</sup>
- Ⅲ - 5 清き大切はデウスより出生し amor ex Deo<sup>15</sup> (修飾語なし)
- Ⅲ - 5 大切ある人は飛び走り Amans volat<sup>16</sup>
- Ⅲ - 5 大切はこれ加減, 模様といふことを知らず Amor modum saepe nescit<sup>17</sup>
- Ⅲ - 5 大切は重荷を重しとせず Amor onus non sentit<sup>18</sup>
- Ⅲ - 5 畢竟大切は万事によし Valet igitur ad omnia<sup>19</sup> (該当語なし)
- Ⅲ - 5 大切なき者の疲れ倒るる non amans deficit et jacet<sup>20</sup>
- Ⅲ - 5 大切ある者は勤め相違するなり multa implet st effectui mancipat<sup>21</sup> (該当語なし)
- Ⅲ - 5 大切は常に眠らず Amor vigilat<sup>22</sup>
- Ⅲ - 5 大切ある者はこの声を聞き知るなり Si quis amat, novit, quid haec

<sup>9</sup> 校訂版 88頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 8, 606頁。

<sup>10</sup> 校訂版 88頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 10, 606頁。

<sup>11</sup> 校訂版 88頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 11, 606頁。

<sup>12</sup> 校訂版 88頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 12, 606頁。

<sup>13</sup> 校訂版 88頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 12, 606頁。

<sup>14</sup> 校訂版 88頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 13, 606頁。

<sup>15</sup> 校訂版 88頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 13, 606頁。

<sup>16</sup> 校訂版 88頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 14, 606頁。

<sup>17</sup> 校訂版 89頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 17, 606頁。

<sup>18</sup> 校訂版 89頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 18, 606頁。

<sup>19</sup> 校訂版 89頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 19, 606頁。

<sup>20</sup> 校訂版 89頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 19, 606頁。

<sup>21</sup> 校訂版 89頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 19, 606頁。

<sup>22</sup> 校訂版 89頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 20, 606頁。

vox clamet<sup>23</sup>

- Ⅲ－５ 如何にわがデウス、わが大切 Deus meus, amor meus<sup>24</sup>
- Ⅲ－５ 大切の甘味なることを味はひ quam suave sit amare<sup>25</sup>
- Ⅲ－５ その大切に溶けわたり in amore liquefieri<sup>26</sup>
- Ⅲ－５ ご大切に心を広く為し Dilata me in amore<sup>27</sup>
- Ⅲ－５ 大切に擲められたく Tenear amore<sup>28</sup>
- Ⅲ－５ 大切の歌を歌ひ Cantem amoris canticum<sup>29</sup>
- Ⅲ－５ 御身のご大切に喜び te dilectum meum<sup>30</sup>
- Ⅲ－５ 御身より出で給ふ大切の御掟 lex amoris lucens ex te<sup>31</sup>
- Ⅲ－５ 御身に對し奉りて大切に思ふやう Amen te plus quam me<sup>32</sup>
- Ⅲ－５ 大切は如何にも早く Est amor veloc<sup>33</sup>
- Ⅲ－５ 大切は相違するなり amore cadit<sup>34</sup>
- Ⅲ－５ 大切は如何にも物に念を使ひ Est amor circumspectus<sup>35</sup>
- Ⅲ－５ 大切は上たる人に孝順を専らとし Est amor subjectus et obediens  
praelatis<sup>36</sup>
- Ⅲ－５ 苦しきことなくて大切を育つる者なし quia sine dolore non vivitur  
in amore<sup>37</sup>

---

<sup>23</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－22、606頁。

<sup>24</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－23、606頁。

<sup>25</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－24、608頁。

<sup>26</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－24、608頁。

<sup>27</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－24、608頁。

<sup>28</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－25、608頁。

<sup>29</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－26、608頁。

<sup>30</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－26、608頁。

<sup>31</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－27、608頁。

<sup>32</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－27、608頁。

<sup>33</sup> 校訂版 89頁、ラテン語版Ⅲ－５－28、608頁。

<sup>34</sup> 校訂版 89－90頁、ラテン語版Ⅲ－５－29、608頁。

<sup>35</sup> 校訂版 90頁、ラテン語版Ⅲ－５－30、608頁。

<sup>36</sup> 校訂版 90頁、ラテン語版Ⅲ－５－31、608頁。

<sup>37</sup> 校訂版 90頁、ラテン語版Ⅲ－５－31、608頁。

- Ⅲ - 5 大切ありといふべきことにあらず non est dignus amator appellari<sup>38</sup>
- Ⅲ - 5 大切の思ひ手は amantem omnia<sup>39</sup>
- Ⅲ - 6 実の大切ある人の試むる道のこと De probatione veri amatoris<sup>40</sup>
- Ⅲ - 6 思ひ手の大切を quam dantis amorem<sup>41</sup>
- Ⅲ - 7 デウスのご大切充ち満ちて divina caritate repletus<sup>42</sup>
- Ⅲ - 8 御身のご大切 amor tuus<sup>43</sup>
- Ⅲ - 8 偏に御身を大切に solum quaerendo et pure amando<sup>44</sup>
- Ⅲ - 8 御身を思ひ奉る大切を以て ex amore profundius<sup>45</sup>
- Ⅲ - 9 天のガラサと、実のご大切 coelestis gratia et vera caritas<sup>46</sup>
- Ⅲ - 9 身を思ふ大切 privatus amor<sup>47</sup>
- Ⅲ - 9 デウスのご大切 divina caritas<sup>48</sup>
- Ⅲ - 10 御身のご大切の甘味 dulcedinem caritatis tuae<sup>49</sup>
- Ⅲ - 10 如何に終りなき大切の泉源 O fons amoris perpetui<sup>50</sup>
- Ⅲ - 10 大切に思召すご臣下達 dilectis servis tuis<sup>51</sup>
- Ⅲ - 10 御身のご大切に対して pro amore tuo<sup>52</sup>
- Ⅲ - 11 只わが定めを大切におもひ慕ふ sed meae voluntatis cupidus ae-

<sup>38</sup> 校訂版 90頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 32, 608頁。

<sup>39</sup> 校訂版 90頁, ラテン語版Ⅲ - 5 - 33, 608頁。

<sup>40</sup> 校訂版 90頁, ラテン語版Ⅲ - 6 - Caput, 608頁。

<sup>41</sup> 校訂版 90頁, ラテン語版Ⅲ - 6 - 6, 610頁。

<sup>42</sup> 校訂版 94頁, ラテン語版Ⅲ - 7 - 24, 618頁。

<sup>43</sup> 校訂版 95頁, ラテン語版Ⅲ - 8 - 8, 618頁。

<sup>44</sup> 校訂版 95頁, ラテン語版Ⅲ - 8 - 9, 620頁。

<sup>45</sup> 校訂版 95頁, ラテン語版Ⅲ - 8 - 9, 620頁。

<sup>46</sup> 校訂版 96頁, ラテン語版Ⅲ - 9 - 11, 622頁。

<sup>47</sup> 校訂版 96頁, ラテン語版Ⅲ - 9 - 11, 622頁。

<sup>48</sup> 校訂版 96頁, ラテン語版Ⅲ - 9 - 12, 622頁。

<sup>49</sup> 校訂版 97頁, ラテン語版Ⅲ - 10 - 5, 622頁。

<sup>50</sup> 校訂版 97頁, ラテン語版Ⅲ - 10 - 6, 622頁。

<sup>51</sup> 校訂版 97頁, ラテン語版Ⅲ - 10 - 11, 624頁。

<sup>52</sup> 校訂版 98頁, ラテン語版Ⅲ - 10 - 25, 626頁。

<sup>53</sup> 校訂版 99頁, ラテン語版Ⅲ - 11 - 3, 626頁。

mulator<sup>53</sup> (該当語なし)

- Ⅲ-13 わが大切を思ひ知り cognosceres dilectionem meam<sup>54</sup>
- Ⅲ-18 大切に引かれし故なり caritate trahente<sup>55</sup>
- Ⅲ-20 ことによつては大切に進み Sed alia trahunt ad amandum<sup>56</sup>
- Ⅲ-21 ご大切に思ひ奉る甘露のゼズス dulcissime et amantissime Jesu<sup>57</sup>
- Ⅲ-21 ご大切故にわが身に覚えずして ut prae amore tuo non sentiam me<sup>58</sup>
- Ⅲ-22 御身を大切に思ひ奉る人 amatorem tuum<sup>59</sup>
- Ⅲ-23 解け難きご大切の結びを以て御身に値遇させ給へ Junge me tibi inseparabili dilectionis vinculo<sup>60</sup>
- Ⅲ-25 大切に思はるる者なりと思ふ specialiter dilectum aestimes<sup>61</sup>
- Ⅲ-26 御身のご大切をわがアニマにつけ給へ tui nominis infunde amorem.<sup>62</sup>
- Ⅲ-27 身を思ふ大切は quod amor tui<sup>63</sup>
- Ⅲ-27 大切と執着の浅深とに従つて Secundum amorem et affectum<sup>64</sup>
- Ⅲ-27 汝が大切一重にして Si fuerit amor tuus purus<sup>65</sup>
- Ⅲ-28 妄りなる大切 Ex inordinato amore<sup>66</sup>
- Ⅲ-29 大切に思はれ給ふ御親 Pater dilecte<sup>67</sup>

---

<sup>54</sup> 校訂版 102頁, ラテン語版Ⅲ-13-15, 634頁。

<sup>55</sup> 校訂版 108頁, ラテン語版Ⅲ-18-1, 644頁。

<sup>56</sup> 校訂版 112頁, ラテン語版Ⅲ-20-19, 652頁。

<sup>57</sup> 校訂版 112頁, ラテン語版Ⅲ-21-2, 654頁。

<sup>58</sup> 校訂版 113頁, ラテン語版Ⅲ-21-14, 656頁。

<sup>59</sup> 校訂版 116頁, ラテン語版Ⅲ-22-18, 662頁。

<sup>60</sup> 校訂版 119頁, ラテン語版Ⅲ-23-26, 668頁。

<sup>61</sup> 校訂版 121頁, ラテン語版Ⅲ-25-10, 670頁。

<sup>62</sup> 校訂版 122頁, ラテン語版Ⅲ-26-7, 674頁。

<sup>63</sup> 校訂版 123頁, ラテン語版Ⅲ-27-2, 674頁。

<sup>64</sup> 校訂版 123頁, ラテン語版Ⅲ-27-3, 674頁。

<sup>65</sup> 校訂版 123頁, ラテン語版Ⅲ-27-4, 674頁。

<sup>66</sup> 校訂版 125頁, ラテン語版Ⅲ-28-8, 678頁。

<sup>67</sup> 校訂版 125頁, ラテン語版Ⅲ-29-4, 680頁。

<sup>68</sup> 校訂版 132頁, ラテン語版Ⅲ-34-Caput, 694頁。

- Ⅲ-34 大切に思ひ奉る人は Quod amanti<sup>68</sup>  
 Ⅲ-34 大切ある人 amanti<sup>69</sup>  
 Ⅲ-37 妄りなる大切も inordinatus amor<sup>70</sup>  
 Ⅲ-42 深く大切に思ふ人 multum carus<sup>71</sup>  
 Ⅲ-42 知音の大切を amici dilectio<sup>72</sup>  
 Ⅲ-42 わが合はせざる大切は vera et munda dilectio<sup>73</sup>  
 Ⅲ-42 知音の大切をも affectionibus dilectorum hominum<sup>74</sup>  
 Ⅲ-42 ご作の物の大切 omni creato amore<sup>75</sup>  
 Ⅲ-43 我を大切に思ふ道を教ゆる omnia me ardentem amare<sup>76</sup>  
 Ⅲ-43 我を発端より大切に思ふ amando me intime<sup>77</sup>  
 Ⅲ-48 わが大切に思ふことあり ubi est quod amo<sup>78</sup>  
 Ⅲ-48 天のことを大切に思へば Si coelum diligo<sup>79</sup>  
 Ⅲ-48 善を大切に思へば Si spiritum amo<sup>80</sup>  
 Ⅲ-48 御身のご大切に対して 該当語なし<sup>81</sup>  
 Ⅲ-49 身を思ふ大切 carnalis affectus<sup>82</sup>  
 Ⅲ-50 大切に思はれ給ふべき御親 Pater amande<sup>83</sup>  
 Ⅲ-50 御身のご大切の為に pro amore tuo<sup>84</sup>

<sup>69</sup> 校訂版 133頁, ラテン語版Ⅲ-34-3, 694頁。

<sup>70</sup> 校訂版 138頁, ラテン語版Ⅲ-37-18, 704頁。

<sup>71</sup> 校訂版 143頁, ラテン語版Ⅲ-42-3, 714頁。

<sup>72</sup> 校訂版 143頁, ラテン語版Ⅲ-42-3, 714頁。

<sup>73</sup> 校訂版 143頁, ラテン語版Ⅲ-42-4, 714頁。

<sup>74</sup> 校訂版 143頁, ラテン語版Ⅲ-42-5, 714頁。

<sup>75</sup> 校訂版 143頁, ラテン語版Ⅲ-42-9, 714頁。

<sup>76</sup> 校訂版 144頁, ラテン語版Ⅲ-43-13, 716頁。

<sup>77</sup> 校訂版 144頁, ラテン語版Ⅲ-43-14, 716頁。

<sup>78</sup> 校訂版 153頁, ラテン語版Ⅲ-48-30, 734頁。

<sup>79</sup> 校訂版 153頁, ラテン語版Ⅲ-48-33, 734頁。

<sup>80</sup> 校訂版 153頁, ラテン語版Ⅲ-48-36, 734頁。

<sup>81</sup> 校訂版 153頁。

<sup>82</sup> 校訂版 154頁, ラテン語版Ⅲ-49-5, 736頁。

<sup>83</sup> 校訂版 157頁, ラテン語版Ⅲ-50-11, 744頁。

<sup>84</sup> 校訂版 157頁, ラテン語版Ⅲ-50-15, 744頁。

- Ⅲ-50 大切深き御親 Pater dilecte<sup>85</sup>
- Ⅲ-50 大切に思ふべきことを思ひ amare quod amandum<sup>86</sup>
- Ⅲ-53 この大切一つに nimis inordinate diligit<sup>87</sup>
- Ⅲ-53 身を思ふ大切 該当語なし<sup>88</sup>
- Ⅲ-53 骨肉に当る大切を creaturae privato amore<sup>89</sup>
- Ⅲ-54 ガラサは敵をも大切に思ひ Gratia autem et inimicos diligit<sup>90</sup>
- Ⅲ-54 一重なるご大切を以て ex mera caritate<sup>91</sup>
- Ⅲ-55 燃え立つご大切を ardenter infusa (該当語なし)<sup>92</sup>
- Ⅲ-55 ガラサと、ご大切は gratia sive dilectio<sup>93</sup>
- Ⅲ-55 ガラサと、ご大切なくては sine caritate et gratia<sup>94</sup>
- Ⅲ-56 我を大切に思ふもの qui diligit me<sup>95</sup>
- Ⅲ-58 大切の争ひ故に zelo dilectionis<sup>96</sup>
- Ⅲ-58 わが大切を思ふ人々 dilectos<sup>97</sup>
- Ⅲ-58 大切を以て抱きとるなり dilectione amplector<sup>98</sup>
- Ⅲ-58 実の大切の縁を結ぶを以て unum sunt per caritatis vinculum<sup>99</sup>
- Ⅲ-58 一つの大切を以て unum se diligunt<sup>100</sup>

---

<sup>85</sup> 校訂版 158頁, ラテン語版Ⅲ-50-23, 744頁。

<sup>86</sup> 校訂版 158頁, ラテン語版Ⅲ-50-31, 746頁。

<sup>87</sup> 校訂版 163頁, ラテン語版Ⅲ-53-15, 754頁。

<sup>88</sup> 校訂版 163頁。

<sup>89</sup> 校訂版 163頁, ラテン語版Ⅲ-53-18, 754頁。

<sup>90</sup> 校訂版 165頁, ラテン語版Ⅲ-54-28, 758頁。

<sup>91</sup> 校訂版 166頁, ラテン語版Ⅲ-54-38, 760頁。

<sup>92</sup> 校訂版 167頁, ラテン語版Ⅲ-55-2, 762頁。

<sup>93</sup> 校訂版 168頁, ラテン語版Ⅲ-55-15, 764頁。

<sup>94</sup> 校訂版 168頁, ラテン語版Ⅲ-55-17, 764頁。

<sup>95</sup> 校訂版 170頁, ラテン語版Ⅲ-56-21, 768頁。

<sup>96</sup> 校訂版 173頁, ラテン語版Ⅲ-58-9, 774頁。

<sup>97</sup> 校訂版 173頁, ラテン語版Ⅲ-58-12, 774頁。

<sup>98</sup> 校訂版 173頁, ラテン語版Ⅲ-58-15, 774頁。

<sup>99</sup> 校訂版 173頁, ラテン語版Ⅲ-58-19, 776頁。

<sup>100</sup> 校訂版 173頁, ラテン語版Ⅲ-58-19, 776頁。

<sup>101</sup> 校訂版 173頁, ラテン語版Ⅲ-58-20, 776頁。



- Ⅲ-58 大切に思ふなり diligunt<sup>101</sup>  
Ⅲ-58 その故はその身の大切を出離し extra propriam dilectionem<sup>102</sup>  
Ⅲ-58 わが大切に移り in amorem mei<sup>103</sup>  
Ⅲ-58 消ゆることなき大切の火炎に燃え立つ aedescunt inexstinguibilis caritatis<sup>104</sup>  
Ⅲ-58 実の大切を以て perfecta dilectione<sup>105</sup>  
Ⅲ-58 終りなき大切を以て ex infinita caritate<sup>106</sup>  
Ⅲ-58 天の大切と amore divinitatis<sup>107</sup>  
Ⅲ-58 大切に思はるる dilectiores<sup>108</sup>  
Ⅲ-59 大切に思ひ奉るべきことなり diligi debes et laudari<sup>109</sup>

## 1. 2. 使用用語一覧

原語と訳語の対象と整理のために一覧として掲げる。これまでの分析で特徴点として採り上げた、「善き」大切、「悪しき」大切という区分も改めて確認しておく。(別添資料)

## 2. 分析と特徴

本文比較と一覧から、以下に三つに区分してその特徴を整理してみるが、その前にこれまでの分析・検討によって判明している点を改めて整理しておく。それは用語不統一の問題(原語即応型の翻訳ではないということ)、「善き大切」と「悪しき大切」という特徴(修飾語等ではなく文脈から愛の複層

---

<sup>102</sup> 校訂版 173頁, ラテン語版Ⅲ-58-21, 776頁。

<sup>103</sup> 校訂版 173頁, ラテン語版Ⅲ-58-21, 776頁。

<sup>104</sup> 校訂版 174頁, ラテン語版Ⅲ-58-22, 776頁。

<sup>105</sup> 校訂版 174頁, ラテン語版Ⅲ-58-24, 776頁。

<sup>106</sup> 校訂版 174頁, ラテン語版Ⅲ-58-32, 778頁。

<sup>107</sup> 校訂版 174-5頁, ラテン語版Ⅲ-58-33, 778頁。

<sup>108</sup> 校訂版 175頁, ラテン語版Ⅲ-58-34, 778頁。

<sup>109</sup> 校訂版 176頁, ラテン語版Ⅲ-59-12, 782頁。

の要素を扱っているということ)である。これらの特徴点を前提にして、巻三の分析を行なう。

## 2. 1. 際立つ amo 系

巻一、巻二においては amo 系, caritas 系, diligo 系が分散使用され、特に集中して用いられたり、どの系統に「善き」「悪しき」と価値が付されてきたのではない事を見た。しかしこの巻三においては amo 系が集中的に登場する箇所がある。

それが原文章立てでⅢ-5, De mirabili effectu divini amoris. (『コンテムツスムンヂ』では第六「デウスのご大切の妙なる精力のこと」に相当)とされているところである。一覧を見るだけでもそれは明らかであるが、ここでは一部の抽出では見えない文脈を扱っておこう。日本語、ラテン語の順に特に集中的に記されている中盤の箇所を見る。

「大切はこれ加減、模様といふことを知らず、只一向に燃え立つのみなり。大切は重荷を重しとせず、辛労をも顧みず、精力の及ばぬところをも望み歎くなり、叶はぬことを言ひ付けられるとて述懐せず、その故はデウスのご合力を以て万事を叶ふと思へばなり。畢竟大切は万事によし、大切なき者の疲れ倒るることを大切ある者は勤め相違するなり。大切は常に眠らず、寝ながら寝ね入ることなく、疲れながら草臥れず、心苦しきにも痛まず、驚きながら動転せず、只燃え立つ炎の如く空を指して上り、恙なく通るなり。大切ある者はこの声を聞き知るなり。如何にわがデウス、わが大切、御身はわが万事なり、我は御身のものなり、心の口を以て御身の密事と、大切の甘味なることを味はひ、その大切に溶けわたり貪じている道を習ふ為にご大切に心を広く為し給へ、大きに燃え立ち仰天してわが身を忘れ、即ち大切に搦められたく存ずるなり。大切の歌を歌ひ、わが思ひ奉る御方を高く慕ひ行き、御身

---

<sup>110</sup> 校訂版 89頁。

のご大切に喜び、わがアニマ御身を尊み奉る道に消え入れと願ふなり。」<sup>110</sup>

18. Amor onus non sentit, labores non reputat; plus affectat, quam valet; de impossibilitate non causatur, quia cuncta sibi posse et licere arbitratur.

19. Valet igitur ad omnia et multa implet st effectui mancipat, ubi non amans deficit et jacet.

20. Amor vigilat et dormiens non dormitat.

21. Fatigatus non lassatur, arctatus non coarctatur, territus non contrubatur; sed sicut vivax flamma et ardens facula sursum erumpit, secureque pertransit.

22. Si quis amat, novit, quid haec vox clamet.

23. Magunus clamor in auribus Dei est ipse aedens affectus animae, quae dicit: Deus meus, amor meus, tu totus meus, et ego totus tuus!

Oratio. Pro amore Dei.

24. SERV. Dilata me in amore, ut discam interiori cordis ore degustare, quam suave sit amare, et in amore liquefieri et natate.

25. Tenear amore, vadens supra me, prae nimio fervore et stupore.

26. Cantem amoris canticum, sequar te dilectum meum in altum. Deficiat in laude tua anima mea, jubilans ex amore.<sup>111</sup>

このほかにも affectus 系, diligo 系もわずかに使用されているが, 圧倒的に amo 系が多数を占めており, その用途もほぼ「善き大切」と言える。卷一や二では一般的,あるいは予備的な考察や定義として語られていた「大切」が, この卷三においては修養生活への重きを語るようになっていたことがその大きな要因であろう。また原文では韻を踏むような体裁にはなっていない

---

<sup>111</sup> ラテン語版Ⅲ - 5 - 18 - 26, 606 - 608頁。

にも関わらず、各節の amo 系を中心にしつつも、翻訳は詩的な味わいのある表現となっている。優れた翻訳と共に、その背景にある驚くべきほどの語学力、そして神学的洞察の深みを感じる。更に言えば、該当語が直接見当たらないのもこの章の特徴であり、特にこの箇所では「大切」を頻出させて、あたかもキリシタン版「愛の讃歌」となっている。amo を中心としてその訳出には必ず「大切」を、そして文意からも深く汲み取って「大切」を更に生み出していると見て取ることができる。

## 2. 2. 「善き大切」と「悪しき大切」 — caritas 考察のために —

一覽から明らかなように、巻一・二と比較して、「悪しき大切」は非常に少なくなっている。それに代えて執着、妄執、色身などが用いられている場合もあるが、上に見たように修養生活への導きが重きをなしているということが考えられる。また全体を通じてほぼ確定してきたことは「善き大切」への比重が強くなる中で、三系統の分散使用は変わっていない。ただ caritas 系が「ご大切」、「清き大切」等に訳出されて「善き大切」にのみ用いられているという事が判明した。しかしそれは三系統の価値的な区分にはならないという事も上の amo 系多用から押さえておかねばならない。つまり「善き大切」は広がりがあるが、caritas 系はかなり絞られて神的愛を指す傾向が強いということである。それは原文である *Imitatio Christi* の特徴といえればそれまでだが、翻訳者たちの信仰理解として、caritas を特に重んじていた可能性がある。この点は逆引きではなく、caritas の使用例を通覧し、分析する必要がある。

## 3. まとめ

これまでの課題は「善き大切」・「悪しき大切」の区分、三系統の分散と訳出の特徴、また Caritas を巡る保留事項等であった。そのうち内容的な観点から「善き大切」への傾斜と共に、三系統が特に思想的・内容的な区分がさ

れていないこともほぼ判明した。また上に見たように Caritas の訳出傾向からも「大切」理解の深みを見ることができた。

今後の課題は、ラテン語からの検索に基づく「大切」理解をはじめることにある。厳密に言えば amo 系, diligo 系, caritas 系のそれぞれの使用頻度と訳出語の総覧が必要とされる。ここまでの結果をそのための予備的考察として前提にし、更にキリシタン時代の「大切」理解を深めていきたい。

(これは2015年3月7日関西学院大学梅田キャンパスにて開催されたキリスト教史学会西日本部会の発表を加筆訂正したものである)

『コンテムツスマンヂ』 卷三に見る「大切」【別添一覧】

No.	ラテン語	訳出	善き	悪しき	No.	ラテン語	訳出	善き	悪しき
Ⅲ-3	dilectione	大切	○		Ⅲ-5	amor	大切	○	
Ⅲ-4	dilectione	妄りなる大切		○	Ⅲ-5	amore	大切	○	
Ⅲ-5	amoris	テウスのご大切	○		Ⅲ-5	amator	大切	○	
Ⅲ-5	amator	大切に思召し給ふ	○		Ⅲ-5	amantem	大切の思ひ手	○	
Ⅲ-5	amore	ご大切に	○		Ⅲ-6	amatoris	大切ある人	○	
Ⅲ-5	amandum	大切に思ふ	○		Ⅲ-6	amorem	大切	○	
Ⅲ-5	amor	大切といふこと	○		Ⅲ-8	amor	ご大切	○	
Ⅲ-5	amor	気高き大切	○		Ⅲ-8	amando	大切	○	
Ⅲ-5	amor	この大切	○		Ⅲ-8	amore	大切	○	
Ⅲ-5	amor	清き大切	○		Ⅲ-9	caritas	ご大切	○	
Ⅲ-5	affectione	現在の大切		○	Ⅲ-9	amor	身を思ふ大切		○
Ⅲ-5	amore	大切	○		Ⅲ-9	caritas	ご大切	○	
Ⅲ-5	amor	清き大切	○		Ⅲ-10	caritatis	ご大切	○	
Ⅲ-5	amans	大切ある人	○		Ⅲ-10	amoris	大切	○	
Ⅲ-5	amor	大切	○		Ⅲ-10	dilectis	大切に	○	
Ⅲ-5	amor	大切	○		Ⅲ-10	amore	ご大切	○	
Ⅲ-5	該当語なし	大切は万事によし	○		Ⅲ-11	該当語なし	大切におもひ慕ふ	○	
Ⅲ-5	non amans	大切なき者	○		Ⅲ-13	dilectionem	わが大切	○	
Ⅲ-5	該当語なし	大切ある者	○		Ⅲ-18	caritate	大切に	○	
Ⅲ-5	amor	大切	○		Ⅲ-20	amandum	大切に	○	
Ⅲ-5	amat	大切ある者	○		Ⅲ-21	amantissime	ご大切	○	
Ⅲ-5	amor	わが大切	○		Ⅲ-21	amore	ご大切	○	
Ⅲ-5	amare	大切	○		Ⅲ-22	amatorem	大切に思ひ奉る人	○	
Ⅲ-5	amore	大切	○		Ⅲ-23	dilectionis	ご大切	○	
Ⅲ-5	amore	ご大切	○		Ⅲ-25	dilectum	大切に	○	
Ⅲ-5	amore	大切	○		Ⅲ-26	amorem	ご大切を	○	
Ⅲ-5	amoris	大切の歌	○		Ⅲ-27	amor	身を思ふ大切は		○
Ⅲ-5	dilectum	ご大切	○		Ⅲ-27	amorem	大切		○
Ⅲ-5	amoris	大切	○		Ⅲ-27	amor	大切	○	
Ⅲ-5	amen	大切に思ふ	○		Ⅲ-28	amore	妄りなる大切		○
Ⅲ-5	amor	大切	○		Ⅲ-29	dilecte	大切に	○	
Ⅲ-5	amore	大切	○		Ⅲ-34	amanti	大切に	○	
Ⅲ-5	amor	大切	○		Ⅲ-34	amanti	大切ある人	○	
Ⅲ-37	amor	妄りなる大切		○	Ⅲ-54	diligit	大切に思ひ	○	
Ⅲ-42	carus	大切に思ふ人	○		Ⅲ-54	caritate	ご大切を	○	
Ⅲ-42	dilectio	大切を	○		Ⅲ-55	該当語なし	ご大切を	○	
Ⅲ-42	dilectio	大切は	○		Ⅲ-55	dilectio	ご大切は	○	
Ⅲ-42	dilectorum	大切をも		○	Ⅲ-55	caritate	ご大切	○	
Ⅲ-42	amore	大切		○	Ⅲ-56	diligit	大切に思ふ	○	
Ⅲ-43	amare	大切に思ふ	○		Ⅲ-58	dilectionis	大切の		○
Ⅲ-43	amando	大切に	○		Ⅲ-58	dilectos	大切を思ふ人々	○	
Ⅲ-48	amo	大切に	○		Ⅲ-58	dilectione	大切を以て	○	
Ⅲ-48	diligo	大切に	○		Ⅲ-58	caritatis	実の大切の	○	
Ⅲ-48	amo	大切に	○		Ⅲ-58	diligunt	大切を以て	○	
Ⅲ-48	該当語なし	ご大切に	○		Ⅲ-58	diligunt	大切に思ふ	○	
Ⅲ-49	affectus	ご大切に	○		Ⅲ-58	dilectionem	大切を		○
Ⅲ-50	amande	大切に思はれ給ふ	○		Ⅲ-58	amorem	大切に	○	
Ⅲ-50	amore	ご大切の	○		Ⅲ-58	caritatis	大切の	○	
Ⅲ-50	dilecte	大切深き	○		Ⅲ-58	dilectione	大切を以て	○	
Ⅲ-50	amandum	大切に	○		Ⅲ-58	caritate	大切	○	
Ⅲ-53	diligit	この大切		○	Ⅲ-58	amore	大切	○	
Ⅲ-53	該当語なし	身を思ふ大切		○	Ⅲ-58	dilectiores	大切に思はるる	○	
Ⅲ-53	amore	大切を		○	Ⅲ-59	diligi	大切に思ひ奉る	○	